

5.00 crédits	0 h + 60.0 h	Q1 et Q2
--------------	--------------	----------

Enseignants	Hulin Isabelle ;Jamart Marie-Thérèse ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p>Au terme du cours de traduction vers A, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- traduire un texte général de la langue source (LSFB Vidéo) vers la langue cible (français) dans le respect des règles grammaticales, lexicales, syntaxiques, phraséologiques et de ponctuation;</li> <li>- appliquer les procédés de traduction afin de résoudre les difficultés inhérentes au texte source en prenant conscience de l'activité traduisante;</li> <li>- recourir à cette fin aux ressources disponibles (papier et électroniques) et d'apprécier la fiabilité de ces ressources ;</li> <li>- assortir, si nécessaire, son travail de notes explicatives;</li> <li>- sauvegarder son travail et de le transmettre sous la forme demandée, dans les délais impartis.</li> </ul> <p>Au terme de son apprentissage de la traduction à vue vers le français en B2, l'étudiant(e) démontre qu'il/elle est capable :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de décoder rapidement le contenu d'un texte rédigé en langue C et d'en restituer le contenu en français, moyennant une très brève préparation;</li> <li>- de détecter le registre du texte et de le transposer de la manière ajustée en français;</li> <li>- de faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter aux contraintes d'une restitution immédiate.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Pour obtenir les crédits liés à une UE, l'étudiant-e doit présenter toutes les parties de l'examen portant sur l'UE (qu'elles portent sur des activités d'apprentissage - AA - ou des parties de cours).</p> <p>Évaluation intermédiaire (30 %) : épreuve écrite de traduction commentée sur base d'un corpus analysé préalablement en compréhension.</p> <p>Évaluation finale (70 %) : épreuve écrite de traduction commentée d'un corpus LSFB</p> <p>Traduction à vue : évaluation continue certificative sous réserve que l'étudiant.e se soit soumis.e à minimum trois épreuves. Cette évaluation représentera 25% de la note du deuxième quadrimestre.</p> <p>Session d'août, seul.e l'étudiant.e en échec pour la totalité de la note MHLS1231 devra représenter la ou les parties non réussies : traduction d'un texte-vidéo en français écrit et/ou traduction à vue d'un corpus vidéo en français oral.</p> <p>En cas d'échec à l'AA MHLS1231B, vous êtes invités à consulter le détail des notes sur la page MOODLE du cours. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie de cours sera automatiquement reportée à la seconde session et ne pourra donc plus être représentée à condition d'avoir présenté toutes les parties. En cas d'absence ou de cote de présence à l'une des parties, il n'y aura pas de report de note.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Apprentissage des problèmes de traduction spécifiques à la LSFB</p> <p>Exercices de traductions appliquées - Analyses de corpus et commentaires critiques</p> <p>Présentation d'un éventail de vidéos et mise en exergue des références culturelles rencontrées et des compétences requises par le professionnel</p> <p>Approche descriptive de la traduction</p> <p>La présence aux cours est obligatoire. L'absence à plus de 1/3 des séances ou le défaut injustifié de la remise de 1/3 des travaux écrits dans les délais prescrits seront sanctionnés par un refus d'inscription à l'examen.</p> <p>Premier quadrimestre : 30h d'exercices de traduction écrite.</p> <p>Second quadrimestre : 15h d'exercices de traduction écrite et 15h de traduction à vue.</p>
Contenu	<p>L'ensemble des textes-vidéos non spécialisés seront de difficulté croissante axés sur certains pièges spécifiques de la traduction LSFB-français (passage d'une langue visuo-gestuelle à une langue écrite). Les exercices seront mis en commun et corrigés pendant les séances de cours pour la traduction écrite.</p> <p>Au Q2, les traductions à vue seront corrigées individuellement.</p>

Bibliographie	<p>Lectures recommandées :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>•FRANCOIS D, HULIN I, JAMART M-T, Du signe à la plume, Presses universitaires de Namur, Presses universitaires Saint-Louis, Namur, 2017</li><li>• ECO Umberto, Dire presque la même chose, Grasset, 2007,</li><li>• Sourds, surdité, langue(s) des signes et épistémologie des sciences du langage. Problématiques de la scripturalisation et modélisation des bas niveaux en langue des signes française (LSF)- Université de Paris 8— Saint-Denis, École Doctorale n° 224 « Cognition, Langage, Interaction » U.F.R. de Sciences du Langage - Brigitte Garcia - 2010</li><li>• GACHE P, Traduction français écrit - langue des signes vidéos, 2005</li></ul> <p>Sites internet: <a href="http://www.lsf.be">www.lsf.be</a> Journal « Flash 5 » <a href="http://www.elix-lsf.fr">www.elix-lsf.fr</a></p>
Faculté ou entité en charge:	TIMB

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHLS1131 ET BMHFR1132	